

# 伽利略传

贝·布莱希特

中央戏剧学院

贝·布莱希特

# 伽·利·略·传

丁扬忠 译

## 前 言

布莱希特(1898—1956)，德国剧作家、戏剧理论家、导演、诗人。也是一位戏剧革新家。他创立的史诗戏剧流派，被誉为世界第三戏剧流派，对20世纪戏剧发展产生广泛影响。布莱希特大学期间学文学兼攻医学，后对戏剧发生兴趣。1922年被聘戏剧顾问兼导演。1926年开始研究马列主义，并形成自己的艺术见解，初步提出史诗(叙事)戏剧理论与实践的主张。1933年希特勒上台。布氏举家开始长达16年的流亡生活，去过包括苏联美国在内的许多国家。布莱希特戏剧作品与理论著述极丰，共写了50多部多幕剧和短剧。包括：《三分钱歌剧》、《伽利略传》、《大胆妈妈和她的孩子们》、《四川好人》、《在第二次大战中的帅克》、《高加索灰阑记》等。理论著作主要有：《中国戏剧表演艺术的间离方法》、《论实验戏剧》、《戏剧小工具篇》。

布莱希特是一位在明确的理论指导下进行创作的剧作家，他将戏剧分为两大类型：一是按亚里斯多德在《诗学》中为戏剧体裁界定的标准；一是违反亚氏标准的戏剧。布氏认为亚氏戏剧只容许通过人物行动去反映生活，而非亚氏戏剧则将叙述因素渗入戏剧，使史诗的表现形式“叙述”和戏剧的表现形式“行动”相结合，以扩充戏剧的表现手法，加强它的表现力。

“间离方法”是史诗戏剧理论的组成部分，其基本内涵包括认识生活和反映生活两部分，要求艺术家站在历史家的立场，用超乎平常人的眼力去观察生活，把日常司空惯见的事物表现得不平常，令人感到惊奇，而寻求对事物根源的解释，从而使戏剧发挥解释世界和改造世界的双重作用。布莱希特对中国戏曲艺术尤为热爱推崇，他的戏剧流派深受中国戏曲艺术影响。

历史上的伽利略是文艺复兴后期意大利物理学家、数学家、

天文学家，是欧洲近代自然科学的创始人之一。他在人类历史上第一次证实了哥白尼日心说的正确，沉重地打击了教会信奉的地心说，否定了上帝的存在，因而严重危及罗马教廷的统治。伽利略年近70岁时，教廷对伽利略进行严刑审讯，伽利略终于向教会屈服，宣布放弃哥白尼日心说主张，被宗教裁判所判处终身监禁，不准与任何人谈论天文学和出版任何著作。但在囚禁期间伽利略仍从事科学研究，完成最后一部科学著作《对话》。最后双目失明，在痛苦和孤独中死去。

布莱希特撷取伽利略由于在天文学上的重大发现，因而遭受罗马教廷残酷迫害，导致他命运悲剧作为剧本题材。从伽利略的壮年写到晚年，时间跨越三十载。

写伽利略要害是如何评价他的功与过，如何对待他向教会屈服的史实。伽利略在民间传说中是一个英雄，人们不相信他会放弃自己的学说。布莱希特尊重史实，同时加进自己的理解。布莱希特写作此剧的年代是二战流亡时期，二稿正赶上美国在日本投下原子弹。科学究竟给人类带来什么，是布莱希特要探讨的问题。

布莱希特的伽利略，是一个时代巨人，文艺复兴时期资产阶级知识分子代表人物，一个真正的科学家，他为了研究科学过着寒酸的生活，他在鼠疫的威胁下继续科研，他似乎是个英雄，人们期待他是英雄。但实际上，他是普通人。他有感官享受的强烈欲望。他自称研究科学是一种满足，感官上的满足。他向宗教法庭低头原因简单，因为他受不了皮肉痛苦。当伽利略的一个弟子认为他是出于老谋深算，装作投降，实则明智地保存自己实力，以完成未竟的事业。伽利略断然否认，他老实地承认自己就是怕受苦，他认为自己出卖了自己的职业，他对自己有严苛的评价。

有人说这部戏的英雄不是伽利略，是人民，布莱希特说不那么简单，他想通过这个剧本告诉人们，一个社会怎样从它的成员那里榨取它所需要的东西。他认为研究科学的欲望是一种

社会现象，它和生育一样愉快而专横，指挥着伽利略走进一个危险的领域，使他陷入极度痛苦的矛盾中。伽利略的科学研究丰富了天文学和物理学，但科学的巨大进步并未带来相应的社会进步，教会的反扑甚至使历史出现倒退。布莱希特认为这不是伽利略的错误。而是科学这种东西本身的两面性，正如原子弹作为技术现象伟大，作为社会现象却给人类带来巨大的灾难。布莱希特不希望人们看此剧只是赞美或谴责伽利略，他希望人们思考。思考科学与人类社会的关系。思考人类应该怎样生存与活着。

《伽利略传》是布莱希特的主要代表作，它体现出布莱希特的哲理思想和史诗戏剧风格，被论者称作布莱希特戏剧皇冠。

## 人 物

伽利里奥·伽利略

安德烈亚·查尔蒂

查尔蒂太太,伽利略的女管家,安德烈亚的母亲

路多维可·马尔西里,一个阔少爷

普里乌里,拍图亚大学校监

查格列都先生,伽利略的朋友

维尔姬尼亚,伽利略的女儿

费德尔操尼,一个磨镜人,伽利略的伙伴

总督

元老们

柯斯摩·戴·美提契,佛罗伦萨大公爵

宫廷大臣

神学家

哲学家

数学家

年长的宫廷女官

年轻的宫廷女官

大公爵的侍从

两个修女

两个士兵

一个老妇

一个胖主教

两个学者

两个修士

两个天文学家

一个瘦个子修士

年长的红衣主教

克利斯托夫·克拉维奥神父，天文学家

小修士

红衣主教宗教裁判官

红衣主教巴尔庇里尼，后来的教皇乌尔班八世

红衣主教庇拉尔明

两个教会文书

两个年轻妇女

菲力普·莫西奥，一个学者

伽封涅先生，比萨大学校长

歌谣演唱者

歌谣演唱者的妻子

万尼，铸铁匠

一个官员

一个高级官员

一个人

一个修士

一个农民

一个国境哨兵

一个登记人

男人们

妇女们

儿童们

拍图亚的数学教师伽利里奥·伽利略<sup>①</sup>想证实哥白尼的<sup>②</sup>新宇宙体系。

在一千六百零九年，  
知识的曙光照亮大地，  
这曙光来自拍图亚一间小屋，  
伽利里奥·伽利略计算出：  
太阳静止不动，地球在旋转。

[拍图亚，伽利略的简陋的书房。早晨，女管家的男孩安德烈亚拿着一杯牛奶和一个面包进来。

伽利略（擦洗着上身，打着喷嚏，高兴地）把牛奶放到桌子上，  
不要把书合上。

安德烈亚 妈妈说，咱们得给送牛奶的人付钱，要不他就要围着  
我们的房子打一个圈，伽利略先生。

伽利略 用我们的行话说：他划一个圆圈，安德烈亚。

安德烈亚 您爱怎么说就怎么说吧。咱们再不付钱，他就要围

---

① 伽利略(1564—1642)，意大利物理学家、数学家、天文学家。

② 哥白尼(1473—1543)，波兰天文学家。哥白尼宇宙体系以太阳为各行星的中心点。



着咱家划一个圆圈，伽利略先生。

伽利略 当法庭执行官卡比安先生要上咱们这儿来催债的时候，在两点中间他走哪条线？

安德烈亚 （痴笑）最短的那条。

伽利略 对，我要给你看一样东西，你瞧星象表后面。

〔安德烈亚从星象表后面取出一个巨大的托雷密宇宙体系<sup>①</sup>的木制模型。

安德烈亚 这是什么？

伽利略 这是一个星盘。这个东西会告诉你，按照老说法星球怎样绕着地球转动。

安德烈亚 怎么转动？

伽利略 咱们试验一下吧，你说看见了什么？

安德烈亚 正中间是一颗小石头子。

伽利略 那是地球。

安德烈亚 围绕在它周围是一层层的圆壳。

伽利略 多少个？

安德烈亚 八个。

伽利略 这些都是水晶体的天体。

安德烈亚 这些圆壳上镶嵌着许多圆球……

伽利略 那是许多星球。

安德烈亚 还有许多条条，上面写着字呢。

伽利略 什么字？

安德烈亚 星球的名字。

伽利略 什么名字？

---

<sup>①</sup> 托雷密(87—165)，古希腊天文、地理学家。托雷密宇宙体系以地球为各行星的中心点。

安德烈亚 最下边那个小圆球写的是月亮,上面是太阳。

伽利略 现在让太阳跑起来。

安德烈亚 (拨动圆盘)真好看。可是我们被围进里面去了。

伽利略 (擦着汗珠)对,我第一次看这个东西的时候,感觉和你一样。一些人也有这种感觉。(他扔给安德烈亚一块手帕,让他擦拭背上的汗水)墙和圆壳静止不动!两千年来,人类相信太阳和天空所有的星球都围绕地球转动。教皇,红衣主教,侯爵,学者,船长,商人,卖鱼妇,学童都相信,他们一动也不动地坐在这个晶体的小圆球里。但是我们现在开始航行吧,安德烈,开始一次伟大的航行。旧时代已经过去,这是一个新时代啊。一百年来,人类仿佛在等待着什么。

城市窄小,人们的头脑也一样的窄小。迷信和瘟疫到处流行。但是我们现在敢说:如今是这样,将来不会永远是这样;一切东西都在运动着,我的朋友。

我常想这一切是从船开始的。在人们的记忆里,船只只能沿着海岸航行,但突然间它离开海岸,穿洋渡海,远走高飞了。

我们这个古老的大陆早就有传说:还有许多新大陆呢!自从我们的船只航行到那儿,我们这个欢笑的大陆人们都在说:这个巨大可怕的海洋只不过是一个小水池罢了。研究一切事物的根由引起了大家强烈的兴趣:为什么你一松手,石子就落在地上;当你往上抛的时候,它又怎样升入天空。每天都发现一点新东西。百岁老人都让小伙子对着他的耳朵大声叫喊,讲着最近发现的新奇玩儿。

已经发现了不少东西,但是还没被发现的东西更多,有许多事情等待新一代人去做。

当我还年轻的时候,在西安娜看见几个建筑工人,只争

论了五分钟,就想出了一种新的更好的套绳法,去替代搬运花岗石块的上千年的老套子。那时我就知道,旧时代已经过去,一个新时代到来了!人类不久就会明白他们的住处,他们居住着的这个天体的底细了。旧书里说的已经不能满足他们了。

千年来被信仰统治着的地方,现在被人怀疑了。人们都在说:对,那是书本里写着的,但是现在让我们亲眼看看究竟是怎么回事吧。最庄严的真理都得被人敲打一番,从来不被怀疑的东西现在被怀疑了。

从此刮起了一股狂风,它吹开了侯爵和主教们穿着的金袍,让人看见他们的粗腿子和瘦腿子,跟我们的两条腿一个样。天原来是空荡荡的啊。为此响起了一阵欢乐的笑声。

但是地上的河水推动着新纺杆,在船坞里,在制绳索和船帆的铺子里,五百双手同时采用一种新操作法干活。

我预言,还在我们活着的年代,人们将要在市场上谈论天文学。卖鱼妇的孩子们都要跑去上学。我们这些向往革新的市民都高兴看到一种新天文学能够让地球自己转动起来。人们一直说,星球是镶嵌在透明的天空上面,所以它们不会掉落下来。现在我们才有勇气让它们不需要支撑,无羁无束地遨游太空,就象我们的船只在大海远航一样。

地球欢乐地绕着太阳滚动着。卖鱼妇,商人,侯爵,红衣主教,甚至教皇也跟着一块儿打滚。

一夜之间,宇宙就失去了中心;早晨醒来,它又有了数不清的中心。现在每个人都是中心,但又不是中心。忽然间我们眼前出现了非常辽阔的空间。

我们的船只在大海航行,我们的星球在太空转动,在下

棋的时候，而今“碉堡”<sup>①</sup>也可以满棋盘地随处走动了。

诗人是怎么说的？“啊，开端的清晨哟！……”

安德烈亚 “啊，开端的清晨哟！”

啊，从新岸吹来的和风哟！”

您该喝牛奶啦，一会儿又要来人了。

伽利略 我昨天对你说的，现在明白了吗？

安德烈亚 什么？您是说哥白尼模型怎么转动吗？

伽利略 对。

安德烈亚 不。为什么您想让我明白这个呢？这太困难啦，我到十月才满十一岁哪。

伽利略 我正是想让你也能明白。为了让每个人都能明白这个，我才工作，才买这些贵重的书，而不支付牛奶账的。

安德烈亚 可是我看见太阳傍晚和早晨不是停留在一个地方，它怎么会一动也不动呢！不会的。

伽利略 你看！你看见什么？你什么也没看见。你只是瞪着眼睛凝视着。凝视不是观看。（他把一个铁脸盆架放在房间中央）喏，这是太阳。你坐下。（安德烈亚坐到椅子上，伽利略站在他背后）哪儿是太阳，右面还是左面？

安德烈亚 左面。

伽利略 它怎么能够跑到右面去呢？

安德烈亚 您把它移到右面的时候，它当然就在右面。

伽利略 只是这样吗？（他把椅子和安德烈亚一块儿拾起来，把他转了半圈）现在太阳在哪儿呢？

安德烈亚 右面。

伽利略 它自己移动了呢？

---

① “碉堡”是西洋象棋中的棋子。

安德烈亚 没有。

伽利略 什么移动了吗？

安德烈亚 我。

伽利略 （咆哮地）不对！笨蛋！椅子！

安德烈亚 是我和椅子！

伽利略 当然。椅子就是地球，你就坐在它上面。

查尔蒂太太 （进来。整理床铺。她从旁看着）您要跟我的孩子  
干什么呢？伽利略先生。

伽利略 我教他看东西，查尔蒂。

查尔蒂太太 您就这样把他在屋子里拖来拖去？

安德烈亚 妈妈，你别管，这个你不懂。

查尔蒂太太 是吗？你懂。怎么样？一个阔少爷想来当您的学生，穿得挺漂亮，手里还拿着一封介绍信呢。（递信）您叫我的安德烈亚懂得了二乘二等五，他把你教的东西弄得颠三倒四。昨天晚上他还给我证明地球是绕着太阳转的，还说这是一个名叫哥白尼的人算出来的呢。

安德烈亚 难道哥白尼没把这算出来吗？伽利略先生，您告诉她吧。

查尔蒂太太 什么，您真的跟他说过这些无聊的废话吗？他在学校里胡说八道，教会的先生们都找上门来啦，就因为他净说些不三不四的话。伽利略先生，您应该害羞！

伽利略 （吃着早点）查尔蒂太太，在我们研究的基础上，经过一番热烈的学术讨论，安德烈亚和我一起发现了许多东西，我们不能再长久地对世人保守秘密。一个新时代已经开始，一个伟大的时代！人在这个时代里活着就是一种快乐。

查尔蒂太太 唔。希望在这个新时代里我们能够付得起牛奶钱，伽利略先生。（指着介绍信）您就叫我高兴一回吧，不要

把他撵走。我想着的是牛奶账。(下)

伽利略 (笑)你总得让我把牛奶喝完吧!(对安德烈)昨天我们还是弄懂了一些!

安德烈亚 我只想叫她吃惊。您刚才说的不对。您只是把椅子和我一起往侧面移动,而不是这样。(将手臂往前伸出,作一动作)这样我就要跌倒下去,一定的。您为什么不把椅子往前转动呢?因为那样转动的话,我就会从地球上翻滚下去。您还有什么话好说呢。

伽利略 我已经给你证实过……

安德烈亚 昨天夜里我发现,要是地球这样转动,夜间我的脑袋就要冲下面。事实您反驳不了。

伽利略 (从桌上拿起一个苹果)喏,这是地球。

安德烈亚 伽利略先生,您不要老给我拿这些东西当例子,这样您当然有办法啰。

伽利略 (把苹果放回桌上)好吧。

安德烈亚 一个狡猾的人用打比方的办法总是能行的。可是我不能象您对我那样,把我妈妈放在一把椅子上拖来拖去。您看见了吧,这种例子多么糟糕。把苹果当地球能说明什么?什么也说明不了。

伽利略 (笑)你什么也不想知道。

安德烈亚 那您就再拿苹果吧。黑夜我的脑袋怎么才不会冲着下面呢?

伽利略 这是地球,你站在这里。(从炉盖上拿起一块木片插进苹果里)现在地球在转动。

安德烈亚 现在我的脑袋冲着下面。

伽利略 怎么会呢?看清楚点!脑袋在哪儿?

安德烈亚 (指着苹果)这儿。下面。

伽利略 什么？（他把苹果转回来）它不是在原先的地方吗？两只脚不是还在下面吗？当我转动的时候，你这样站着吗？

（他取出木片，把它倒立过来）

安德烈亚 不是。为什么我一点儿没感觉转动呢？

伽利略 因为你跟着一块儿转动！你和你上面的空气，还有圆球上的一切东西。

安德烈亚 为什么眼睛看着好象太阳在走呢？

伽利略 （再次转动插着木片的苹果）这样，你看见地球在你下面，它总是在你下面，它不是为你才转动的，你现在看你的上头，你脑袋上头是灯。当我转动以后，现在你脑袋上头是什么东西？

安德烈亚 （一起跟着转动）炉子。

伽利略 灯在哪儿？

安德烈亚 下面。

伽利略 啊哈。

安德烈亚 真棒。这回准叫妈妈吃惊。

〔年轻的阔少爷路多维可·马尔西里走进来。〕

伽利略 这儿象个鸽子窝一样，真乱。

路多维可 早安，先生。我的名字叫路多维可·马尔西里。

伽利略 （仔细看着他的介绍信）您到过荷兰？

路多维可 我在那儿听到过许多对您的传闻，伽利略先生。

伽利略 您家在罗马郊区有庄园吧？

路多维可 唔。妈妈希望我能够开开眼界，见见世面。

伽利略 那您在荷兰就听说意大利有个伽利略啰？

路多维可 妈妈也愿意我懂得一点儿科学。

伽利略 私人授课每月十个史库第。

路多维可 好的，先生。

伽利略 您爱好什么？

路多维可 骑马。

伽利略 啊哈。

路多维可 我对科学没有兴趣。

伽利略 啊哈。这样的话。每月十五个史库第。

路多维可 好的，伽利略先生。

伽利略 我得在早晨给你讲课。安德烈亚，现在你要吃亏了，你不付学费，当然就轮不上你了，明白吗？

安德烈亚 我走了。可以把苹果拿走吗？

伽利略 拿走吧。

〔安德烈亚下。〕

路多维可 您对我得有点耐心，因为在科学里样样事情都跟一个正常人想的不一样。就拿这个在阿姆斯特丹出售的奇怪的圆镜筒来说吧，我仔细地研究过它，一个绿皮革制成的匣子和两块镜片：一块这样（他比画着一块凹透镜），一块这样（他比画着一块凸透镜）。我听说，一块镜片放大，一块镜片缩小。明白人都会想两块镜片会相互抵消吧，不对，人们用这个家伙看见的所有东西都放大了五倍。这就是您的科学。

伽利略 看见什么东西放大了五倍？

路多维可 教堂塔尖，鸽子；远处的一切东西。

伽利略 您亲眼看见过被放大的教堂塔尖吗？

路多维可 当然，先生。

伽利略 这个圆镜筒里装着两块镜片？（他在纸上画出图样）是这样吗？（路多维可点头）这项发明有多久了？

路多维可 我相信顶多是几天前的事，在我离开荷兰的时候，它刚在市场上出售。



伽利略 (似乎友好地)您为什么一定要学物理而不去养马呢?

[查尔蒂太太进来,伽利略没觉察她。]

路多维可 我妈妈说需要懂得一丁点儿科学。如今人们在喝酒的时候都掺上一滴科学,这您知道。

伽利略 您可以选择一种现在人们不再使用的古代语言,或者学神学,那会容易得多。(看见查尔蒂太太)好吧,您礼拜二早晨来。

[路多维可离去。]

伽利略 别这样看着我。我把他收下了。

查尔蒂太太 因为你刚好在这个时候看见了我。大学校监在外面等着哪。

伽利略 把他领进来,我正需要他呢。他也许给我带来五百史库第,那样我就不需要再收私人学生啦。

[查尔蒂太太领校监进来。伽利略穿好衣服,在一张纸条上写着尺寸号码。]

伽利略 早安。请您借给我半个史库第。(把校监从衣兜里掏出的钱交给查尔蒂太太)查尔蒂太太,您叫安德烈亚去眼镜匠那里买两块镜片,这是尺寸号码。

[查尔蒂太太拿着纸条下。]

校监 我是因为您请求提高薪俸到一千史库第这事来的。很遗憾,我在大学里不能赞同这件事。您知道,数学同事们没给学府带来实际的利益,可以说,数学是个饿肚子的行业,并不是我们共和国不看重数学,它不象哲学那样需要,也不象神学那样有用,但它却给学者们带来无穷的乐趣。

伽利略(指着申请书)我亲爱的先生,五百史库第我打发不了日子啊。

校监 伽利略先生,可是您每个礼拜只讲授两次课,每次两个小